

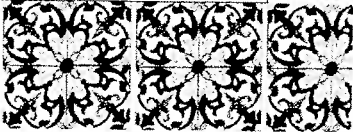


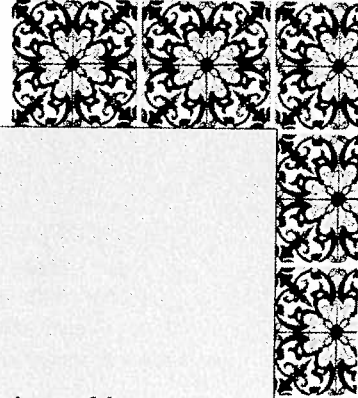
Mañana de sol

Los hermanos **Serafín y Joaquín Álvarez Quintero** nacieron en Andalucía; Serafín en el año 1871 y Joaquín en 1873. En 1888 cuando ya era obvio su talento como dramaturgos, se mudaron con su familia a Madrid. Entre 1888 y 1938 escribieron más de 200 piezas teatrales, de gran variedad. Aunque pasaron casi toda la vida en la capital, nunca olvidaron su origen andaluz y gran parte de su obra refleja el ambiente y el dialecto andaluzes. Desde jóvenes trabajaron juntos, estableciéndose entre ellos una armonía intelectual muy rara. Describieron su método de composición como una conversación continua: por la mañana discutían sus dramas, formando un plan para la trama y comentando el diálogo y los personajes. Cuando ya habían desarrollado verbalmente toda la obra, con muchos detalles, Serafín la escribía. Mientras así lo hacía se la leía a su hermano, quien la comentaba y corregía. De esta manera, el drama completo parece ser el producto de un solo hombre, y no el resultado de una colaboración.

Aunque escribieron dramas de dos, tres y cuatro actos, son más conocidos por su obra dentro del «género chico»: el sainete o entremés y el paso de comedia. Los primeros son breves cuadros dramáticos que describen costumbres y otros aspectos de la vida entre la clase baja. El paso de comedia también es una obra breve, pero los personajes no representan a la clase baja, hablan castellano en vez de andaluz, y hay más énfasis en la psicología de los personajes que en la presentación de las costumbres regionales.

El paso de comedia más famoso de los Álvarez Quintero es el que se incluye aquí, *Mañana de sol* (1905). Tiene muchas de las características de los otros pasos de los hermanos: la trama es esencialmente sencilla y no hay gran conflicto; el diálogo es muy natural y animado; y al dibujar los personajes principales, doña Laura y don Gonzalo, los cuales representan la clase cómoda de comienzos del siglo, los hermanos mezclan lo filosófico con lo humorístico, y lo real con lo poético. Nos presentan un retrato de dos viejos que llegan a simbolizar el eterno amor juvenil.





Paso de comedia

Personajes

Doña Laura Don Gonzalo
Petra Juanito

- | | | |
|----|--|--|
| 1 | Lugar apartado de un paseo público, en Madrid. Un banco a la izquierda del actor. Es una mañana de otoño templada y alegre. | |
| | Doña Laura y Petra salen por la derecha. | <p>apartado <i>out-of-the-way, remote</i>
banco <i>bench</i>
templada <i>temperate, fair</i></p> |
| 5 | Doña Laura es una viejecita setentona, muy pulcra, de cabellos muy blancos y manos muy finas y bien cuidadas. Aunque está en la edad de chochea, no chochea. Se apoya de una mano en una sombrilla, y de la otra en el | |
| 10 | brazo de Petra, su criada. | <p>setentona <i>in her seventies</i>
pulcra <i>neat</i>
chochea <i>to be in one's dotage,</i>
<i>to be getting senile</i>
Se apoya <i>She leans</i>
sombrilla <i>parasol</i></p> |
| | DOÑA LAURA Ya llegamos... Gracias a Dios. Temí que me hubieran quitado el sitio. Hace una | |
| 15 | mañanita tan templada...
PETRA Pica el sol. | <p>Pica <i>Burns, is hot</i></p> |
| | DOÑA LAURA A ti, que tienes veinte años. (Siéntase en el banco.) | |
| 20 | ;Ay!... Hoy me he cansado más que otros días. (Pausa. Observando a Petra, que parece impaciente.) Vete, si quieres, a charlar con tu | |
| | guarda. | |
| 25 | PETRA Señora, el guarda no es mío; es del jardín. | |
| | DOÑA LAURA Es más tuyo que del jardín. Anda en su busca, pero no te | <p>Anda en su busca <i>Go look for</i>
<i>him</i></p> |
| 30 | PETRA Está allí esperándome. | |
| | DOÑA LAURA Diez minutos de conversación, y aquí en seguida. | |

	PETRA	Bueno, señora.	
	DOÑA LAURA	(<i>Deteniéndola.</i>) Pero	
35	PETRA	escucha.	
	DOÑA LAURA	¿Qué quiere usted?	
	DOÑA LAURA	¡Que te llevas las miguitas de pan!	miguitas <i>crumbs</i>
40	PETRA	Es verdad; ni sé dónde tengo la cabeza.	
	DOÑA LAURA	En la escarapela del guarda.	escarapela <i>cockade, badge</i>
	PETRA	Tome usted. (<i>Le da un cartucho de papel pequeñito y se va por la izquierda.</i>)	cartucho <i>roll</i>
45	DOÑA LAURA	Anda con Dios. (<i>Mirando hacia los árboles de la derecha.</i>) Ya están llegando los tunantes. ¡Cómo me han cogido la hora!... (<i>Se levanta, va hacia la derecha y arroja adentro, en tres puñaditos, las migas de pan.</i>) Éstas, para los más atrevidos... Éstas, para los	tunantes <i>rascals</i>
50		más glotones... Y éstas, para los más granujas, que son los más chicos... Je... (<i>Vuelve a su banco y desde él observa complacida el festín de los pájaros.</i>) Pero, hombre, que siempre has de bajar tú el primero. Porque eres el mismo: te conozco. Cabeza gorda, boqueras grandes...	¿Cómo... hora! <i>How quickly they have learned when I come!</i>
55		Igual a mi administrador. Ya baja otro. Y otro. Ahora dos juntos. Ahora tres. Ese chico va a llegar hasta aquí. Bien; muy bien; aquél coge su miga y se va a una rama a comérsela. Es un filósofo. Pero ¡qué nube! ¿De dónde salen tantos? Se conoce que ha corrido la voz... Je, je...	arroja <i>throws</i>
60		Gorrión habrá que venga	puñaditos <i>little handfuls</i>
65			los... granujas <i>the biggest rascals</i>
70			boqueras <i>corners of the mouth</i>
75			ha corrido la voz <i>the word has spread</i>

		desde la Guindalera. Je, je... Vaya, no pelearse, que hay para todos. Mañana traigo más.	Guindalera <i>suburb of Madrid</i> no pelearse <i>don't fight</i>
80		(<i>Salen don Gonzalo y Juanito por la izquierda del foro. Don Gonzalo es un viejo contemporáneo de doña</i> <i>Laura, un poco cascarrabias.</i> <i>Al andar arrastra los pies.</i> <i>Viene de mal temple, del brazo de Juanito, su criado.)</i>	<i>foro back of the stage</i> <i>cascarrabias irritable</i> <i>arrastra drags</i> <i>de mal temple in a bad humor</i>
85			
	DON GONZALO	Vagos, más que vagos... Más valía que estuvieran diciendo misa...	Vagos <i>Loafers</i>
90	JUANITO	Aquí se puede usted sentar: no hay más que una señora. (<i>Doña Laura vuelve la cabeza y escucha el diálogo.</i>)	
95	DON GONZALO	No me da la gana, Juanito. Yo quiero un banco solo.	
	JUANITO	¡Si no lo hay!	
	DON GONZALO	¡Es que aquél es mío!	
	JUANITO	Pero si se han sentado tres curas...	
100	DON GONZALO	¡Pues que se levanten!... ¿Se levantan, Juanito?	
	JUANITO	¡Qué se han de levantar! Allí están de charla.	¡Qué... levantar! <i>Of course they haven't gotten up!</i>
105	DON GONZALO	Como si los hubieran pegado al banco... No; si cuando los curas cogen un sitio... ¡cualquiera los echa! Ven por aquí, Juanito, ven por aquí.	¡cualquiera los echa! <i>no one can throw them out!</i>
110		(<i>Se encamina hacia la derecha resueltamente. Juanito lo sigue.</i>) (<i>Indignada.</i>) ¡Hombre de Dios!	
	DOÑA LAURA		
115	DON GONZALO	(<i>Volviéndose.</i>) ¿Es a mí?	
	DOÑA LAURA	Sí señor; a usted.	
	DON GONZALO	¿Qué pasa?	

	DOÑA LAURA	¡Que me ha espantado usted los gorriones, que estaban comiendo miguitas de pan!	espantado <i>frightened</i>
120	DON GONZALO	¿Y yo qué tengo que ver con los gorriones?	qué... con <i>what do I have to do with</i>
	DOÑA LAURA	¡Tengo yo!	
	DON GONZALO	¡El paseo es público!	
125	DOÑA LAURA	Entonces no se queje usted de que le quiten el asiento los curas.	no se queje usted <i>don't complain</i>
	DON GONZALO	Señora, no estamos presentados. No sé por qué se toma usted la libertad de dirigirme la palabra. Sígueme, Juanito. (<i>Se van los dos por la derecha.</i>)	no estamos presentados <i>we haven't been introduced</i>
130			
	DOÑA LAURA	¡El demonio del viejo! No hay como llegar a cierta edad para ponerse impertinente. (<i>Pausa.</i>) Me alegro; le han quitado aquel banco también. ¡Anda! para que me espante los pajaritos. Está furioso... Sí, sí; busca, busca.	No hay como <i>There's nothing like</i>
135			
		Como no te sientes en el sombrero... ¡Pobrecillo! Se limpia el sudor... Ya viene, ya viene... Con los pies levanta más polvo que un coche.	para... pajaritos <i>serves him right for frightening my bird</i>
140			
		(<i>Saliendo por donde se fue y encaminándose a la izquierda.</i>) ¿Se habrán ido los curas, Juanito?	Como... sombrero <i>But unless you sit on your hat</i>
145			
	DON GONZALO	No sueñe usted con eso, señor. Allí siguen.	polvo <i>dust</i>
150	JUANITO	¡Por vida...! (<i>Mirando a todas partes perplejo.</i>) Este Ayuntamiento, que no pone más bancos para estas mañanas de sol... Nada, que me tengo que conformar con	Ayuntamiento <i>city government</i>
155	DON GONZALO		

160		el de la vieja. (<i>Refunfuñando, siéntase al otro extremo que doña Laura, y la mira con indignación.</i>) Buenos días.	Refunfuñando <i>Grumbling</i>
165	DOÑA LAURA	¡Hola! ¿Usted por aquí?	
	DON GONZALO	Insisto en que no estamos presentados.	
	DOÑA LAURA	Como me saluda usted, le contesto.	
170	DON GONZALO	A los buenos días se contesta con los buenos días, que es lo que ha debido usted hacer.	
175	DOÑA LAURA	También usted ha debido pedirme permiso para sentarse en este banco que es mío.	
	DON GONZALO	Aquí no hay bancos de nadie.	
180	DOÑA LAURA	Pues usted decía que el de los curas era suyo.	
	DON GONZALO	Bueno, bueno, bueno... se concluyó. (<i>Entre dientes.</i>) Vieja chocha... Podía estar haciendo calceta...	Entre dientes. <i>Muttering.</i> chocha <i>senile</i> haciendo calceta <i>knitting</i>
185	DOÑA LAURA	No gruña usted, porque no me voy.	No gruña usted <i>Don't growl</i>
	DON GONZALO	(<i>Sacudiéndose las botas con el pañuelo.</i>) Si regaran un poco más, tampoco perderíamos nada.	regaran <i>they would water</i>
190	DOÑA LAURA	Ocurrencia es: limpiarse las botas con el pañuelo de la nariz.	Ocurrencia es <i>That's a new idea</i>
195	DON GONZALO	¿Eh?	
	DOÑA LAURA	¿Se sonará usted con un cepillo?	Se sonará usted <i>I suppose you blow your nose</i>
	DON GONZALO	¿Eh? Pero, señora, ¿con qué derecho...?	cepillo <i>brush</i>
200	DOÑA LAURA	Con el de vecindad.	
	DON GONZALO	(<i>Cortando por lo sano.</i>) Mira, Juanito, dame el libro; que	Cortando por lo sano. <i>Getting on safe ground.</i>

		no tengo ganas de oír más tonterías.	
205	DOÑA LAURA	Es usted muy amable.	
	DON GONZALO	Si no fuera usted tan entremetida...	entremetida <i>nosy, meddlesome</i>
	DOÑA LAURA	Tengo el defecto de decir todo lo que pienso.	
210	DON GONZALO	Y el de hablar más de lo que conviene. Dame el libro, Juanito.	conviene <i>is proper</i>
	JUANITO	Vaya, señor. (<i>Saca del bolsillo un libro y se lo entrega. Paseando luego por el foro, se aleja hacia la derecha y desaparece.</i>)	Vaya <i>Here it is</i> entrega <i>hands over</i>
215			
		<i>Don Gonzalo, mirando a doña Laura siempre con rabia, se pone unas gafas prehistóricas, saca una gran lente, y con el auxilio de toda esa cristalería se dispone a leer.)</i>	rabia <i>rage, fury</i> gafas <i>spectacles</i> lente <i>magnifying glass</i> cristalería <i>glassware</i>
220			
225	DOÑA LAURA	Creí que iba usted a sacar ahora un telescopio.	
	DON GONZALO	¡Oiga usted!	
	DOÑA LAURA	Debe usted de tener muy buena vista.	
230	DON GONZALO	Como cuatro veces mejor que usted.	
	DOÑA LAURA	Ya, ya se conoce.	
	DON GONZALO	Algunas liebres y algunas perdices lo pudieran atestiguar.	liebres <i>hares, rabbits</i> perdices <i>partridges</i> atestiguar <i>bear witness</i>
235	DOÑA LAURA	¿Es usted cazador?	cazador <i>hunter</i>
	DON GONZALO	Lo he sido... Y aún... aún...	
	DOÑA LAURA	¿Ah, sí?	
	DON GONZALO	Sí, señora. Todos los domingos, ¿sabe usted? cojo mi escopeta y mi perro, ¿sabe usted? y me voy a una finca de mi propiedad, cerca de Aravaca... A matar el tiempo, ¿sabe usted?	escopeta <i>shotgun</i>
240			
245			

	DOÑA LAURA	Sí, como no mate usted el tiempo... ¡lo que es otra cosa!	como... otra cosa <i>if you don't kill time, you won't kill anything</i>
250	DON GONZALO	¿Conque no? Ya le enseñaría yo a usted una cabeza de jabalí que tengo en mi despacho.	jabalí <i>wild boar</i>
255	DOÑA LAURA	¡Toma! y yo a usted una piel de tigre que tengo en mi sala. ¡Vaya un argumento!	¡Vaya un argumento! <i>What a story!</i>
	DON GONZALO	Bien está, señora. Déjeme usted leer. No estoy por darle a usted más palique.	No... palique. <i>I don't feel like going on with the conversation (chit-chat).</i>
260	DOÑA LAURA	Pues con callar, hace usted su gusto.	
	DON GONZALO	Antes voy a tomar un polvito. (<i>Saca una caja de rapé.</i>) De esto sí le doy.	polvito <i>pinch of snuff</i> rapé <i>snuff</i>
265	DOÑA LAURA	¿Quiere usted?	
	DON GONZALO	Según. ¿Es fino?	Según. <i>It depends.</i>
	DOÑA LAURA	No lo hay mejor. Le agradará.	
	DOÑA LAURA	A mí me descarga mucho la cabeza.	A... cabeza. <i>It clears my head a lot.</i>
270	DON GONZALO	Y a mí.	
	DOÑA LAURA	¿Usted estornuda?	¿Usted estornuda? <i>Do you sneeze?</i>
	DON GONZALO	Sí, señora: tres veces.	
	DOÑA LAURA	Hombre, y yo otras tres: ¡qué casualidad!	casualidad <i>coincidence</i>
275		(<i>Después de tomar cada uno su polvito, aguardan los estornudos haciendo visajes, y estornudan alternativamente.</i>)	visajes <i>faces</i>
280	DOÑA LAURA	¡Ah... chis!	
	DON GONZALO	¡Ah... chis!	
	DOÑA LAURA	¡Ah... chis!	
	DON GONZALO	¡Ah... chis!	
	DOÑA LAURA	¡Ah... chis!	
	DON GONZALO	¡Ah... chis!	
285	DOÑA LAURA	¡Jesús!	
	DON GONZALO	Gracias. Buen provechito.	
	DOÑA LAURA	Igualmente. (Nos ha reconciliado el rapé.)	

290	DON GONZALO	Ahora me va usted a dispensar que lea en voz alta.	
	DOÑA LAURA	Lea usted como guste: no me incomoda.	
295	DON GONZALO	(<i>Leyendo.</i>) «Todo en amor es triste; mas, triste y todo, es lo mejor que existe.» De Campoamor, ¹ es de Campoamor.	mas yet triste... mejor <i>sad as it is, it's the best thing</i>
	DOÑA LAURA	¡Ah!	
300	DON GONZALO	(<i>Leyendo.</i>) «Las niñas de las madres que amé tanto, me besan ya como se besa a un santo». Éstas son humoradas.	humoradas <i>humorous poems</i>
	DOÑA LAURA	Humoradas, sí.	
	DON GONZALO	Prefiero las doloras.	doloras <i>sad poems</i>
305	DOÑA LAURA	Y yo.	
	DON GONZALO	También hay algunas en este tomo. (<i>Busca las doloras y lee.</i>) Escuche usted ésta: «Pasan veinte años: vuelve él... »	
310	DOÑA LAURA	No sé qué me da verlo a usted leer con tantos cristales...	No... da <i>I can't tell you what it does to me</i> cristales <i>glasses</i>
	DON GONZALO	¿Pero es que usted, por ventura, lee sin gafas?	por ventura <i>by any chance</i>
315	DOÑA LAURA	¡Claro!	
	DON GONZALO	¿A su edad?... Me permito dudarle.	
320	DOÑA LAURA	Déme usted el libro. (<i>Lo toma de mano de don Gonzalo y lee:</i>) «Pasan veinte años; vuelve él, y al verse, exclaman él y ella: (—¡Santo Dios! ¿y éste es aquél?...)	
325		(—Dios mío ¿y ésta es aquélla?...).» (<i>Le devuelve el libro.</i>)	
	DON GONZALO	En efecto: tiene usted una vista envidiable.	
330	DOÑA LAURA	(¡Como que me sé los versos de memoria!)	

	DON GONZALO	Yo soy muy aficionado a los buenos versos... Mucho. Y hasta los compuse en mi mocedad.	Y... compuse <i>And I even composed them</i> mocedad <i>youth</i>
335	DOÑA LAURA	¿Buenos?	
	DON GONZALO	De todo había. Fui amigo de Espronceda, de Zorrilla, de Bécquer ² ... A Zorrilla lo conocí en América.	De todo había. <i>There were all kinds.</i>
340	DOÑA LAURA	¿Ha estado usted en América?	
	DON GONZALO	Varias veces. La primera vez fui de seis años.	
345	DOÑA LAURA	¿Lo llevaría a usted Colón en una carabela?	<i>carabela caravel (sailing vessel, especially the type of the 15th and 16th centuries)</i>
	DON GONZALO	(<i>Riéndose.</i>) No tanto, no tanto... Viejo soy, pero no conocí a los Reyes Católicos..	
350	DOÑA LAURA	Je, je...	
	DON GONZALO	También fui gran amigo de éste: de Campoamor. En Valencia nos conocimos... Yo soy valenciano.	
355	DOÑA LAURA	¿Sí?	
	DON GONZALO	Allí me crié; allí pasé mi primera juventud... ¿Conoce usted aquello?	<i>me crié grew up</i> <i>juventud youth</i> <i>aquello that region</i>
360	DOÑA LAURA	Sí, señor. Cercana a Valencia, a dos o tres leguas de camino, había una finca que si aún existe se acordará de mí. Pasé en ella algunas temporadas. De esto hace muchos años; muchos.	<i>algunas temporadas some length of time</i> <i>De... mucho años Many years ago now</i> <i>naranjos orange trees</i> <i>limoneros lemon trees</i>
365		Estaba próxima al mar, oculta entre naranjos y limoneros... Le decían... ¿cómo le decían?... <i>Maricela</i> .	<i>Le decían They called it</i>
370	DON GONZALO	¿ <i>Maricela</i> ?	
	DOÑA LAURA	<i>Maricela</i> . ¿Le suena a usted el nombre?	¿ <i>Le... nombre? Does the name sound familiar to you?</i>

375	DON GONZALO	¡Ya lo creo! Como si yo no estoy trascordado —con los años se va la cabeza,— allí vivió la mujer más preciosa que nunca he visto. ¡Y ya he visto algunas en mi vida!...	trascordado <i>mistaken (forgetful)</i>
380		Deje usted, deje usted... Su nombre era Laura. El apellido no lo recuerdo... (<i>Haciendo memoria.</i>) Laura... ¡Laura Llorente!	Deje usted <i>Wait</i>
385	DOÑA LAURA	Laura Llorente...	Haciendo memoria. <i>Searching his memory.</i>
	DON GONZALO	¿Qué? (<i>Se miran con atracción misteriosa.</i>)	
390	DOÑA LAURA	Nada... Me está usted recordando a mi mejor amiga.	
	DON GONZALO	¡Es casualidad!	
	DOÑA LAURA	Sí que es peregrina casualidad. La <i>Niña de Plata</i> .	peregrina <i>strange</i>
395	DON GONZALO	La <i>Niña de Plata</i> ... Así le decían los huertanos y los pescadores. ¿Querrá usted creer que la veo ahora mismo, como si la tuviera presente, en aquella ventana de las campanillas azules?... ¿Se acuerda usted de aquella ventana?...	huertanos <i>farmers</i>
400			campanillas azules <i>bluebells</i>
	DOÑA LAURA	Me acuerdo. Era la de su cuarto. Me acuerdo.	
405	DON GONZALO	En ella se pasaba horas enteras... En mis tiempos, digo.	digo <i>I mean</i>
	DOÑA LAURA	(<i>Suspirando.</i>) Y en los míos también.	
410	DON GONZALO	Era ideal, ideal... Blanca como la nieve... Los cabellos muy negros... Los ojos muy negros y muy dulces... De su frente parecía que brotaba luz... Su cuerpo era fino,	brotaba <i>flowed</i>
415			

		esbelto, de curvas muy suaves...	esbelto <i>slender</i>
420	DOÑA LAURA	«¿Qué formas de belleza soberana modela Dios en la escultura humana!» Era un sueño, era un sueño... (¿Si supieras que la tienes al lado, ya verías lo que los sueños valen!) Yo la quise de veras, muy de veras. Fue muy desgraciada. Tuvo unos amores muy tristes.	soberana <i>sovereign</i> desgraciada <i>unlucky, unfortu- nate</i>
425	DON GONZALO	Muy tristes. (<i>Se miran de nuevo.</i>)	de nuevo <i>again</i>
430	DOÑA LAURA	¿Usted lo sabe?	
	DON GONZALO	Sí.	
	DOÑA LAURA	(¿Qué cosas hace Dios! Este hombre es aquél.)	
435	DON GONZALO	Precisamente el enamorado galán, si es que nos referi- mos los dos al mismo caso...	
	DOÑA LAURA	¿Al del duelo?	¿Al del duelo? <i>To the one in the duel?</i>
440	DON GONZALO	Justo: al del duelo. El ena- morado galán era... era un pariente mío, un muchacho de toda mi predilección.	Justo <i>Just so (exactly)</i>
	DOÑA LAURA	Ya vamos, ya. Un pariente... A mí me contó ella en una de sus últimas cartas, la his- toria de aquellos amores, verdaderamente románticos.	de toda mi predilección <i>of whom I was very fond</i> Ya <i>To be sure</i>
445	DON GONZALO	Platónicos. No se hablaron nunca.	
450	DOÑA LAURA	Él, su pariente de usted, pasaba todas las mañanas a caballo por la veredilla de los rosales, y arrojaba a la ventana un ramo de flores, que ella cogía.	veredilla <i>path</i> rosales <i>rosebushes</i> ramo <i>bouquet</i>
455	DON GONZALO	Y luego, a la tarde, volvía a pasar el gallardo jinete, y recogía un ramo de flores que ella le echaba. ¿No es esto?	jinete <i>horseman</i>

460	DOÑA LAURA	Eso es. A ella querían casarla con un comerciante... un cualquiera, sin más títulos que el de enamorado.	un cualquiera <i>a nobody</i>
465	DON GONZALO	Y una noche que mi pariente rondaba la finca para oírla cantar, se presentó de improviso aquel hombre.	rondaba <i>was making the rounds of</i> de improviso <i>unexpectedly</i>
	DOÑA LAURA	Y le provocó.	
	DON GONZALO	Y se enzarzaron.	se enzarzaron <i>they quarreled</i>
470	DOÑA LAURA	Y hubo desafío.	desafío <i>challenge</i>
	DON GONZALO	Al amanecer: en la playa. Y allí se quedó malamente herido el provocador. Mi pariente tuvo que esconderse primero, y luego que huir.	Al amanecer <i>At dawn</i> herido <i>wounded</i>
475	DOÑA LAURA	Conoce usted al dedillo la historia.	al dedillo <i>perfectly, down to the last detail</i>
	DON GONZALO	Y usted también.	
	DOÑA LAURA	Ya le he dicho a usted que ella me la contó.	
480	DON GONZALO	Y mi pariente a mí... (Esta mujer es Laura... ¡Qué cosas hace Dios!)	
	DOÑA LAURA	(No sospecha quién soy: ¿para qué decirselo? Que conserve aquella ilusión...)	
485	DON GONZALO	(No presume que habla con el galán... ¿Qué ha de presumirlo?... Callaré.)	
490	DOÑA LAURA	(Pausa.) ¿Y fue usted, acaso, quien le aconsejó a su pariente que no volviera a pensar en Laura? (¡Anda con ésa!)	¡Anda con ésa! <i>Take that!</i>
495	DON GONZALO	¿Yo? ¡Pero si mi pariente no la olvidó un segundo!	
	DOÑA LAURA	Pues ¿cómo se explica su conducta?	
500	DON GONZALO	¿Usted sabe?... Mire usted, señora: el muchacho se refugió primero en mi casa —temeroso de las consecuencias del duelo con aquel	temeroso <i>fearful</i>

505		hombre, muy querido allá;— luego se trasladó a Sevilla; después vino a Madrid... Le escribió a Laura ;qué sé yo el número de cartas! —algunas en verso, me consta...— Pero	se trasladó <i>he moved</i>
510		sín duda las debieron de in- terceptar los padres de ella, porque Laura no contestó... Gonzalo, entonces, desespere- rado, desengañado, se incor- poró al ejército de África, y	me consta <i>I happen to know</i>
515		allí, en una trinchera, en- contró la muerte, abrazado a la bandera española y repitiendo el nombre de su amor: Laura... Laura... Laura...	desengañado <i>disillusioned</i> ejército <i>army</i> trinchera <i>trench</i> bandera <i>flag</i>
520	DOÑA LAURA DON GONZALO	(¡Qué embustero!) (No me he podido matar de un modo más gallardo.)	embustero <i>faker, cheat</i>
525	DOÑA LAURA DON GONZALO	¿Sentiría usted a par del alma esa desgracia? Igual que sí se tratase de mi persona. En cambio, la ingrata, quién sabe si estaría	a par del alma <i>to the bottom of your heart</i> En cambio <i>On the other hand</i>
530	DOÑA LAURA DON GONZALO	a los dos meses cazando mariposas en su jardín, in- diferente a todo... Ah, no señor; no, señor... Pues es condición de mujeres...	es condición de mujeres <i>women are like that</i>
535	DOÑA LAURA	Pues aunque sea condición de mujeres, la <i>Niña de Plata</i> no era así. Mi amiga esperó noticias un día, y otro, y otro... y un mes, y un año... y la carta no llegaba nunca. Una tarde, a la puesta del sol, con el primer lucero de la noche, se la vio salir re- suelta camino de la playa... de aquella playa donde el	puesta del sol <i>sunset</i> lucero <i>star</i> resuelta <i>resolutely</i> camino de <i>in the direction of</i>
540			
545			

		predilecto de su corazón se jugó la vida. Escribió su nombre en la arena —el nombre de él,— y se sentó luego en una roca, fija la mirada en el horizonte... Las olas murmuraban su monólogo eterno... e iban poco a poco cubriendo la roca en que estaba la niña... ¿Quiere usted saber más?... Acabó de subir la marea... y la arrastró consigo...	predilecto <i>favorite</i> se jugó la vida <i>gambled his life</i>
550			
555			poco a poco <i>little by little</i>
560	DON GONZALO DOÑA LAURA	¡Jesús! Cuentan los pescadores de la playa que en mucho tiempo no pudieron borrar las olas aquel nombre escrito en la arena. (¡A mí no me ganas tú a finales poéticos!) (¡Miente más que yo!) (Pausa.)	arrastró <i>dragged away</i>
565	DON GONZALO		borrar <i>erase</i>
	DOÑA LAURA DON GONZALO DOÑA LAURA	¡Pobre Laura! ¡Pobre Gonzalo! (¡Yo no le digo que a los dos años me casé con un fabricante de cervezas!) (¡Yo no le digo que a los tres meses me largué a París con una bailarina!)	¡A mí... poéticos! <i>You can't beat me in poetic endings!</i>
570			a los dos años <i>two years later</i> fabricante de cervezas <i>brewer</i>
575	DON GONZALO		me largué a <i>I went off to</i>
	DOÑA LAURA	Pero, ¿ha visto usted cómo nos ha unido la casualidad, y cómo una aventura añeja ha hecho que hablemos lo mismo que si fuéramos amigos antiguos?	añeja <i>ancient</i>
580	DON GONZALO	Y eso que empezamos riñendo.	eso que <i>in spite of the fact that</i>
585	DOÑA LAURA	Porque usted me espantó los gorriones.	
	DON GONZALO	Venía muy mal templado.	
	DOÑA LAURA	Ya, ya lo vi. ¿Va usted a volver mañana?	

590	DON GONZALO	Si hace sol, desde luego. Y no sólo no espantaré los gorriones, sino que también les traeré miguitas...	
595	DOÑA LAURA	Muchas gracias, señor... Son buena gente; se lo merecen todo. Por cierto que no sé dónde anda mi chica... (<i>Se levanta.</i>) ¿Qué hora será ya? (<i>Levantándose.</i>) Cerca de las doce. También ese bribón de Juanito... (<i>Va hacia la derecha.</i>)	
600	DON GONZALO	(<i>Desde la izquierda del foro, mirando hacia dentro.</i>) Allí la divisó con su guarda... (<i>Hace señas con la mano para que se acerque.</i>)	bribón <i>rascal</i>
605	DOÑA LAURA	(<i>Contemplando mientras a la señora.</i>) (No... no me descubro... Estoy hecho un marracho tan grande... Que recuerde siempre al mozo que pasaba al galope y le echaba las flores a la ventana de las campanillas azules...)	señas <i>signals</i>
610	DON GONZALO	¿Qué trabajo le ha costado despedirse! Ya viene.	no me descubro <i>I won't reveal myself</i> Estoy... grande <i>I have become such an old scarecrow</i>
615	DOÑA LAURA	Juanito, en cambio... ¿Dónde estará Juanito? Se habrá engolfado con alguna niñera. (<i>Mirando hacia la derecha primero, y haciendo señas como doña Laura después.</i>)	engolfado <i>involved</i> niñera <i>nursemaid</i>
620	DON GONZALO	Diablo de muchacho... (<i>Contemplando al viejo.</i>) (No... no me descubro... Estoy hecha una estantigua... Vale más que recuerde siempre a la niña de los ojos negros, que le arrojaba las flores cuando él	
625	DOÑA LAURA		estantigua <i>old witch, spook</i>
630			

- pasaba por la veredilla de los rosales...)
- 635 *(Juanito sale por la derecha y Petra por la izquierda. Petra trae un manojo de violetas.)*
- DOÑA LAURA Vamos, mujer; creí que no llegabas nunca. *manejo bunch*
- 640 DON GONZALO Pero, Juanito, ¡por Dios! que son las tantas... *son las tantas it's so late*
- PETRA Estas violetas me ha dado mi novio para usted.
- 645 DOÑA LAURA Mira qué fino... Las agradezco mucho... *(Al cogerlas se le caen dos o tres al suelo.)* Son muy hermosas...
- 650 DON GONZALO *(Despidiéndose.)* Pues, señora mía, yo he tenido un honor muy grande... un placer inmenso...
- DOÑA LAURA *(Lo mismo.)* Y yo una verdadera satisfacción...
- 655 DON GONZALO ¿Hasta mañana?
- DOÑA LAURA Hasta mañana.
- DON GONZALO Si hace sol...
- DOÑA LAURA Si hace sol... ¿Irá usted a su banco?
- 660 DON GONZALO No, señora; que vendré a éste.
- DOÑA LAURA Este banco es muy de usted. *(Se ríen.)*
- 665 DON GONZALO Y repito que traeré miga para los gorriones. *(Vuelven a reírse.)*
- DOÑA LAURA Hasta mañana.
- DON GONZALO Hasta mañana.
- 670 *(Doña Laura se encamina con Petra hacia la derecha. Don Gonzalo, antes de irse con Juanito hacia la izquierda, tembloroso y con gran esfuerzo se agacha a coger las*
- 675 *se agacha stoops*

		<i>violetas caídas. Doña Laura vuelve naturalmente el rostro y lo ve.)</i>	
	JUANITO	¿Qué hace usted, señor?	
680	DON GONZALO	Espera, hombre, espera...	
	DOÑA LAURA	(No me cabe duda: es él...)	No me cabe duda <i>I have no doubt</i>
	DON GONZALO	(Estoy en lo firme: es ella...)	Estoy en lo firme <i>I'm sure</i>
		<i>(Después de hacerse un nuevo saludo de despedida.)</i>	
685	DOÑA LAURA	(¡Santo Dios! ¿y éste es aquél?...)	
	DON GONZALO	(¡Dios mío! ¿Y ésta es aquélla?...)	
690		<i>(Se van, apoyado cada uno en el brazo de su servidor y volviendo la cara sonrientes, como si él pasara por la veredilla de los rosales y ella estuviera en la ventana de las campanillas azules.)</i>	
695			

Notas culturales

¹Ramón del Campoamor (1871--1901) era un famoso poeta español cuya poesía favorecía «el arte por la idea». Es decir, las ideas son el elemento más importante del arte y todo lo demás debe ser secundario. Según la definición de Campoamor, la humorada es «en rasgo intencionado» y la dolora es «una humorada convertida en drama».

²José de Espronceda (1808--1842), José Zorrilla y Moral (1817--1893) y Gustavo Adolfo Bécquer (1836--1870) eran otros famosos poetas españoles del siglo XIX.

Comprensión

1. ¿Por qué trae doña Laura unas miguitas de pan al parque?
2. ¿Qué hace Petra mientras se divierte su señora?
3. ¿Por qué se enoja don Gonzalo?
4. ¿Dónde se sienta don Gonzalo por fin?
5. ¿Cómo se sabe que don Gonzalo no puede ver bien?
6. ¿Es buena la vista de doña Laura? (¿Cómo engaña ella a don Gonzalo?)
7. ¿Cuál de los dos menciona primero el nombre de un lugar que ambos habían conocido en la juventud?
8. ¿Qué clase de amores existían

entre Laura y don Gonzalo cuando eran jóvenes? 9. Al darse cuenta de lo que ha pasado, ¿por qué no quieren confesárselo el uno al otro? 10. Según don Gonzalo, ¿qué le pasó al joven galán? ¿Qué le pasó en realidad? 11. Según doña Laura, ¿qué hizo la joven cuando no recibió noticias del galán? ¿Qué hizo ella en realidad? 12. ¿Qué piensan hacer los viejos al día siguiente? 13. ¿Existe todavía un eco de sus antiguos amores? (¿Cómo se sabe?)



Expansión

I. Análisis literario

1. Los dos últimos versos del poema de Campoamor son paralelos:

— ¡Santo Dios! ¿y éste es aquél?...

— ¡Dios mío! ¿y ésta es aquélla?...

Indique Ud. tres ejemplos de acciones o comentarios paralelos en el drama.

2. ¿Son paralelas las acciones de los criados? 3. Para Ud., ¿cuál de los viejos es más inteligente y astuto? 4. Según lo que se percibe en el drama, ¿es verdad que el concepto del amor sentimental sólo puede existir entre jóvenes? 5. Se puede definir la ironía como el dar a entender lo contrario de lo que se dice. Cite y comente Ud. un ejemplo del uso de ironía en este drama.

II. Descripción

A continuación se presenta una serie de oraciones cortas que describen a doña Laura. Después se combinan esas oraciones para hacer una sola oración larga que tiene el mismo sentido. Por el momento, vea Ud. este ejemplo:

Doña Laura es viejecita.
Tiene unos setenta años.
Es muy pulcra.
Tiene los cabellos blancos.
Sus manos son muy finas.
También son bien cuidadas.

La combinación: *Doña Laura es una viejecita setentona, muy pulcra, de cabellos blancos y manos muy finas y bien cuidadas.*

Ahora, combine Ud. estas oraciones para hacer una sola oración que describa a don Gonzalo.

Don Gonzalo es viejo.
Es contemporáneo de doña Laura.
Es un poco cascarrabias.